

【欧也妮·葛朗台】中英 双语对照



《欧也妮·葛朗台》（Eugénie Grandet）是法国文学家巴尔扎克（Honoré de Balzac, 1799-1850）的代表作之一，首次出版于1833年。这部小说属于巴尔扎克庞大的文学系列《人间...

巴尔扎克 著

唐库学习 译

目 录

- CHAPTER I (索穆尔的忧郁庄园
与格朗台家族的兴衰史)
- CHAPTER II (葛朗台家的宴会)
- CHAPTER III (巴黎表亲的意外到
访与家族危机)
- CHAPTER IV (孤独的晚餐与家庭
的早晨)
- CHAPTER V (悲伤中的亲情与成
长：欧热妮与查尔斯的故事)
- CHAPTER VI (葛朗台家的突变与
情感纠葛)
- CHAPTER VII (老吝啬鬼的诡计
与家族危机)
- CHAPTER VIII (欧热妮的牺牲与
查尔斯的困境)
- CHAPTER IX (家庭的温馨与爱情
的萌芽)

CHAPTER X (欧也妮的秘密与家庭危机)

CHAPTER XI (欧也妮的囚禁与母亲之死)

CHAPTER XII (欧也妮的孤独与抉择)

CHAPTER XIII (查尔斯优焕无缘)

CHAPTER XIV (欧也妮·葛朗台的爱情与牺牲)

There are houses in certain provincial towns whose aspect inspires melancholy, akin to that called forth by sombre cloisters, dreary moorlands, or the desolation of ruins. —

在某些省级小镇上有些房屋，其外观引起了一种忧郁情绪，有点类似于沉郁的修道院、荒凉的荒野或废墟所引起的感觉。 —

Within these houses there is, perhaps, the silence of

the cloister, the barrenness
of moors, the skeleton of
ruins; —

在这些房屋内部，也许有修
道院般的寂静，荒野般的贫
瘠，废墟的残骸； —

life and movement are so
stagnant there that a
stranger might think them
uninhabited, were it not that
he encounters suddenly the
pale, cold glance of a
motionless person, whose
half-monastic face peers

beyond the window-casing
at the sound of an
unaccustomed step.

生活与活动在那里是如此停滞，一个陌生人可能会觉得它们是无人居住的，除非他突然遇到那个静止不动的人的苍白、冷漠的眼神，他半僧般的脸在不习惯的脚步声响起时从窗框后面窥视。

Such elements of sadness
formed the physiognomy, as
it were, of a dwelling-house
in Saumur which stands at

the end of the steep street
leading to the chateau in
the upper part of the town.

—

这些悲伤的元素构成了索米
尔的一座住宅的面貌，它坐
落在通往城堡上城部分的陡
峭街道的尽头。 —

This street—now little
frequented, hot in summer,
cold in winter, dark in
certain sections—is
remarkable for the
resonance of its little pebbly

pavement, always clean and dry, for the narrowness of its tortuous road-way, for the peaceful stillness of its houses, which belong to the Old town and are overtopped by the ramparts. —

这条街道现在很少被人走动，夏天很热，冬天很冷，一些部分昏暗——它以其小石路面的共鸣而著称，总是干净而干燥，以其迂回曲折的道路窄度而著称，以其属于老城的安宁寂静而著称，这

些建筑被上边的城垣所掩盖。 —

Houses three centuries old are still solid, though built of wood, and their divers aspects add to the originality which commends this portion of Saumur to the attention of artists and antiquaries.

三个世纪前建造的房屋仍然坚固，虽然是用木头建造的，它们各异的外观增添了这部分索米尔的独特之处，

引人艺术家和古迹学家的注意。

It is difficult to pass these houses without admiring the enormous oaken beams, their ends carved into fantastic figures, which crown with a black bas-relief the lower floor of most of them. —

很难经过这些建筑而不欣赏这些巨大的橡木横梁，它们的尽头雕成了怪异的图案，

装饰着大多数建筑的下层，
形成黑色的浮雕。 —

In one place these
transverse timbers are
covered with slate and mark
a bluish line along the frail
wall of a dwelling covered
by a roof en colombage
which bends beneath the
weight of years, and whose
rotting shingles are twisted
by the alternate action of
sun and rain. —

在某个地方，这些横梁被石

板覆盖，并在一座屋顶下方垂直为黛色线，该屋顶属于含有岁月痕迹的en colombage式建筑，被太阳和雨水交替作用而扭曲破损。 —

In another place blackened, worn-out window-sills, with delicate sculptures now scarcely discernible, seem too weak to bear the brown clay pots from which springs the heart's-ease or the rose-bush of some poor working-

woman. —

在另一处，变黑、破败的窗沿带有现在几乎看不到的精细雕刻，似乎太薄弱，无法承受那些从其上发芽的风信子或一些贫穷的工作妇女的玫瑰丛的褐色陶罐。 —

Farther on are doors studded with enormous nails, where the genius of our forefathers has traced domestic hieroglyphics, of which the meaning is now lost forever. —

更远处有或大或小的钉子镶嵌的门，我们的祖先的天才在这些门上刻出了家庭象形文字，其中的意义如今永远失落了。 —

Here a Protestant attested his belief; there a Leaguer cursed Henry IV.; —

这里一个新教徒表明了他的信仰；那里一个联盟党人诅咒了亨利四世； —

elsewhere some bourgeois has carved the insignia of his noblesse de cloches,

symbols of his long-
forgotten magisterial glory.

—

在其他地方，一些市民刻画了他的镇钟贵族身份的象征，这些象征代表着他们长被遗忘的权势荣耀。 —

The whole history of France is there.

法国的整个历史就在这里。

Next to a tottering house with roughly plastered walls, where an artisan enshrines his tools, rises the mansion

of a country gentleman, on the stone arch of which above the door vestiges of armorial bearings may still be seen, battered by the many revolutions that have shaken France since 1789.

—
一个简陋的、粗糙墙壁的摇摇欲坠的房子旁，一个工匠放置着他的工具，一个乡绅的府邸耸立在面前，门上方的石拱门上仍能看到盾牌的

遗迹，它们被自1789年以来
摧毁的许多革命所摧残。 —

In this hilly street the
ground-floors of the
merchants are neither
shops nor warehouses; —
在这条多坡的街道上，商人
们的底楼既不是商店也不是
仓库； —

lovers of the Middle Ages
will here find the ouvrouere
of our forefathers in all its
naive simplicity. —

热爱中世纪的人们在这里会

发现我们祖先的作品以其天真朴素的风格。 —

These low rooms, which have no shop-frontage, no show-windows, in fact no glass at all, are deep and dark and without interior or exterior decoration. —

这些低矮的房间没有店面，没有展示窗口，事实上根本没有玻璃，深邃而幽暗，内外没有装饰。 —

Their doors open in two parts, each roughly iron-

bound; —

他们的门分两层打开，每层都粗糙地镶铁； —

the upper half is fastened back within the room, the lower half, fitted with a spring-bell, swings continually to and fro. —

上半部分被固定在房内，下半部分装有弹簧铃，不断来回摆动。 —

Air and light reach the damp den within, either through the upper half of the door,

or through an open space between the ceiling and a low front wall, breast-high, which is closed by solid shutters that are taken down every morning, put up every evening, and held in place by heavy iron bars.

空气和光线可以透过门上的上半部分或天花板和低于胸腹高度的前墙之间的敞开空间进入这潮湿的地穴，前墙上有实心百叶窗每日放下、